

# Mat

## Chapter 15

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ  
Bấy-giờ đến-cùng [-] Đức-Chúa-Jêsus từ Giê-ru-sa-lem người-Pha-ri-si và  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#)  
γραμματεῖς, λέγοντες,  
thầy-thông-giáo nói-rằng  
[G1122](#) [G3004](#)

Bấy giờ, có mấy người Pha-ri-si và mấy thầy thông giáo từ thành Giê-ru-sa-lem đến gần Đức Chúa Jêsus, mà thưa rằng:

- 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν  
Vi-sao mà [-] môn-đồ của-Ngài phạm [-] truyền-thống của  
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)  
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.  
người-xưa? không vì rửa [-] tay của-họ khi bánh ăn.  
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#) [G2068](#)

Sao môn đồ thầy phạm lời truyền khẩu của người xưa? Vì họ không rửa tay trước khi ăn.

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε  
[-] Nhưng đἀp-lời phán cùng-họ Vi-sao mà cũng các-người phạm  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3845](#)  
τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?  
[-] điều-răn của Đức-Chúa-Trời vì [-] truyền-thống của-các-người?  
[G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

Ngài đἀp rằng: Còn các người sao cũng vì cớ lời truyền khẩu mình mà phạm điều răn của Đức Chúa Trời?

- 4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;  
[-] Vì Đức-Chúa-Trời đἀ-phán Hã-y-hiêu-kính [-] cha và [-] mẹ;  
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)  
καὶ, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτῳ.  
và [-] ai-mἀng-nhiéc cha hoặc mẹ phải-chết chắc-chắn.  
[G2532](#) [G3588](#) [G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

Vì Đức Chúa Trời đἀ truyền điều răn này: Phải hiếu kính cha mẹ người; lại, điều này: Ai mἀng nhiéc cha mẹ thì phải chết.

- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον  
các-người lại nói Ai mà nói cùng-[-] cha hoặc [-] mẹ Lễ-vật  
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1435](#)  
ὁ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς--  
điều nào từ ta giúp-người--  
[G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

Nhưng các người lại nói rằng: Ai nói cùng cha mẹ rằng: Những điều mà tôi có thể giúp cha mẹ, đἀ dâng cho Đức Chúa Trời rồi, thì người ấy không cần phải hiếu kính cha mẹ.

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
 sê-không phải hiếu-kính [-] cha mình. hoặc [-] mẹ mình Vậ  
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν  
 các-ngươi-đã-bãi-bỏ [-] lời của Đức-Chúa-Trời vì [-] truyền-thống  
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#)

ύμῶν.  
 của-các-người.  
[G4771](#)

Như vậy, các ngươi đã vì lời truyền khẩu mình mà bỏ lời Đức Chúa Trời.

7 ὑποκριταὶ! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,  
 Hỡi-kẻ-giả-hình! Đúng-thay Ê-sai-đã-nói-tiên-tri về các-người Ê-sai rằng  
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

Hỡi kẻ giả hình! Ê-sai đã nói tiên tri về các ngươi phải lắm, mà rằng:

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἢ δὲ καρδία αὐτῶν,  
 [-] Dân này bằng-[-] môi-miệng Ta tôn-kính; [-] Nhưng lòng của-họ  
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#)

πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:  
 cách-xa ở khỏi Ta.  
[G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

Dân này lấy môi miệng thờ kính ta; Nhưng lòng chúng nó xa ta lắm.

9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.  
 Vô-ích thay họ-thờ-phượng Ta dạy-dỗ giáo-lý điều-răn của-loài-người.  
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

Sự chúng nó thờ lạy ta là vô ích, Vì chúng nó dạy theo những điều răn mà chỉ bởi người ta đặt ra.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε!  
 Rồi gọi [-] đoàn-dân Ngài-phán cùng-họ Hãy-nghe và hiểu!  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

Đoạn, Ngài gọi đoàn dân đến, mà phán rằng: Hãy nghe, và hiểu.

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ  
 chẳng-phải [-] điềuvào trong [-] miệng làm-ô-uế [-] người; nhưng  
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#)

τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
 [-] điềura từ [-] miệng ấy làm-ô-uế [-] người.  
[G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

Chẳng phải điều chi vào miệng làm dơ dáy người; nhưng điều chi ở miệng ra, ấy mới là điều làm dơ dáy người vậy!

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ  
 Bây-giờ đến-gần [-] môn-đồ thưa cùng-Ngài Thầy-có-biết rằng [-]  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἔσκανδαλίσθησαν.  
 người-Pha-ri-si nghe [-] lời-ấy bị-xúc-phạm-sao?  
[G5330](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

Môn đồ bèn lại gần, mà thưa rằng: Thầy có hay rằng người Pha-ri-si nghe lời thầy nói mà phiền giận chẳng?

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἦν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ  
 [-] Nhưng đấρ-lời phán Hết-thầy cây nào mà-không đượρ-trồng [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#)

Πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.  
 Cha Ta [-] trên-trời sẽ-bị-nhổ-đi.  
[G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

| Ngài đấρ rằng: Cây nào mà Cha ta trên trời không trồng, thì phải nhổ đi.

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ  
 Hầy-để-mặρ họ; mù-quáng là người-dẫn-đường kẻ-mù. kẻ-mù mà  
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#)

τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.  
 kẻ-mù nếu dẫn-dắt cả-hai vào hố sẽ-ngã-xuống.  
[G5185](#) [G1437](#) [G3594](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

| Hầy để vậy: đó là những kẻ mù làm người dẫn đườ; nếu kẻ mù dẫn đườ kẻ mù, thì cả hai sẽ cùng té xuống hố.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν  
 Đấρ-lời thì [-] Phi-e-rơ thưa cùng-Ngài Xin-giải-nghĩa cho-chúng-tôi [-]  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#)

παραβολὴν <ταύτην>.  
 thí-dụ ấy.  
[G3850](#) [G3778](#)

| Phi -e-rơ bèn cất tiếng thưa rằng: Xin thầy cất nghĩa lời ví dụ ấy cho chúng tôi.

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἄκμην καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοὶ ἐστε?  
 [-] Nhưng Ngài-phán Đển-bây-giờ cũng các-ngườì không-hiểu-biết sao?  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

| Đứρ Chúa Jêsus hỏi rằng: Các người cũng còn chưa hiểu biết sao?

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν  
 Không hiểu rằng mọi-điều [-] vào trong [-] miệng đi-vào [-]  
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1519](#) [G3588](#)

κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;  
 bụng rỗi-đi-qua và ra nơi-tiêu-hóa thải-ra-ngoài-sao?  
[G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

| Các người chưa hiểu vật gì vào miệng thì đi thẳng xuống bụng, rồi phải bỏ ra nơi kín sao?

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,  
 [-] Nhưng những-điều-ra từ [-] miệng từ [-] lòng phát-ra  
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)

κακῆνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
 và-chính-những-điều-ấy làm-ô-uế [-] người.  
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Song những điều bởi miệng mà ra là từ trong lòng, thì những điều đó làm dơ dáy người.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,  
 Vì từ [-] lòng phát-ra ý-tưởng xấu-xa giết-người ngoại-tình  
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.  
 tà-dâm trộm-cắp chửng-dối lộng-ngôn.  
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

Vì từ nơi lòng mà ra những ác tưởng, những tội giết người, tà dâm, dâm dục, trộm cướp, làm chứng dối, và lộng ngôn.

- 20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις  
Những-điều-ấy là [-] làm-ô-ước [-] người; [-] còn không-rửa  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#)
- χερσὶν φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
tay mà-ăn không làm-ô-ước [-] người.  
[G5495](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

Ấy đó là những điều làm dơ dáy người; song sự ăn mà không rửa tay chẳng làm dơ dáy người đâu.

- 21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου  
Rồi ra-đi khỏi-đó [-] Đức-Chúa-Jêsus lui-về đến [-] miền Ty-rơ  
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#)
- καὶ Σιδῶνος;  
và Si-đôn.  
[G2532](#) [G4605](#)

Đức Chúa Jêsus đi từ đó, vào bờ cõi thành Ty-rơ và thành Si-đôn.

- 22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελθοῦσα,  
Và kia một-người-đàn-bà Ca-na-an từ [-] vùng ấy đến  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#)
- ἔκραζεν, λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυὶδ; ἢ θυγάτηρ μου  
kêu-la rằng Xin-thương-xót con Chúa Con-trai Đa-vít! [-] con-gái của-con  
[G2896](#) [G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#)
- κακῶς δαιμονίζεται.  
đau-đón bị-quỷ-ám.  
[G2560](#) [G1139](#)

Xảy có một người đàn bà xứ Ca-na-an, từ xứ ấy đến, mà kêu lên rằng: Lạy Chúa, là con cháu vua Đa-vít, xin thương xót tôi cùng! Con gái tôi mắc quỷ ám, khổn cực lắm.

- 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ  
[-] Nhưng không đáp bà lời-nào. Rồi đến-gần [-] môn-đồ  
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Ἐπίλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν  
Ngài xin Ngài rằng Xin-cho-bà-đi đi vì bà-kêu phía-sau  
[G0846](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#)
- ἡμῶν.  
chúng-ta.  
[G1473](#)

Nhưng Ngài chẳng đáp một lời. Môn đồ bèn đến gần, cố nài xin rằng: Xin thầy truyền cho đàn bà ấy về, vì người kêu van ở đằng sau chúng ta.

- 24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ  
[-] Nhưng đáp-lời phán Ta-không được-sai-đến nào ngoài với [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#)
- πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.  
chiên [-] lạc-mất nhà Y-sơ-ra-ên.  
[G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

Ngài đáp rằng: Ta chịu sai đến đây, chỉ vì các con chiên lạc mất của nhà Y-sơ-ra-ên đó thôi.

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!  
 [-] Nhưng bà-đến quỳ-lạy Ngài rằng Lạy-Chúa xin-giúp con!  
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

| Song người đờn bà lại gần, lạy Ngài mà thưa rằng: Lạy Chúa, xin Chúa giúp tôi cùng!

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν  
 [-] Nhưng đáp-lời phán Không nên lấy lấy [-] bánh của  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.  
 con-cái mà ném cho chó-con.  
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

| Ngài đáp rằng: Không nên lấy bánh của con cái mà quăng cho chó con ăn.

27 ἡ δὲ εἶπεν, Naί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ  
 [-] Nhưng bà-thưa Thưa-vâng Chúa; nhưng mà [-] chó-con cũng-ăn từ  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#)

τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.  
 [-] những-mảnh-vụn [-] rơi-xuống từ [-] bàn của chủ mình.  
[G3588](#) [G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| Người đờn bà lại thưa rằng: Lạy Chúa, thật như vậy, song mấy con chó con ăn những miếng bánh vụn trên bàn chủ nó rất xuống.

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη  
 Bây-giờ đáp-lời [-] Đức-Chúa-Jêsus phán cùng-bà Hỡi người-đàn-bà lớn-lắm  
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#)

σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις, καὶ ἰάθη  
 của-người [-] đức-tin! Đươc-cho-người theo như ngươi-muốn. Và đươc-chữa-lành  
[G4771](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#)

ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.  
 [-] con-gái của-bà từ [-] giờ ấy.  
[G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

| Ngài bèn phán rằng: Hỡi đờn bà kia, người có đức tin lớn; việc phải xảy ra theo ý người muốn! Cũng một giờ đó, con gái người liền đươc lành.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς  
 Rồi rời-khỏi nơi-đó [-] Đức-Chúa-Jêsus đến gần [-] biển [-]  
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.  
 Ga-li-lê; rồi lên trên [-] núi ngòì tại-đó.  
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

| Đức Chúa Jêsus từ đó đi đến gần biển Ga-li-lê; rồi lên trên núi mà ngòì.

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χλωούς,  
 và đến-cùng-Ngài [-] đoàn-dân đông đem-theo với mình kê-què  
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#)

κυλλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς  
 kê-tàn-tật kê-mù kê-câm và nhiêu-người-khác nhiêu rồi đặτ họ  
[G2948](#) [G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#)

παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;  
 dưới [-] chân Ngài và Ngài-chữa-lành họ.  
[G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

Bấy giờ có đoàn dân rất đông đến gần Ngài, đem theo những kẻ què, đui, câm, tàn tật và nhiều kẻ đau khác, để dưới chơn Đức Chúa Jêsus, thì Ngài chữa cho họ được lành.

- 31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλούς  
đến-nổi [-] đoàn-dân kinh-ngạc khi-thấy kẻ-câm nói-được kẻ-tàn-tật  
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#)
- ὕγιεις, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν  
được-lành và kẻ-què đi-được và kẻ-mù thấy-được; và họ-tôn-vinh  
[G5199](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#) [G1392](#)
- τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.  
[-] Đức-Chúa-Trời Y-sơ-ra-ên.  
[G3588](#) [G2316](#) [G2474](#)

Vậy, chúng thấy kẻ câm được nói, kẻ tàn tật được khỏi, kẻ què được đi, kẻ đui được sáng, thì lấy làm lạ lắm, đều ngợi khen Đức Chúa Trời của dân Y-sơ-ra-ên.

- 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν,  
[-] Rồi Đức-Chúa-Jêsus gọi [-] môn-đồ Ngài phán  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)
- Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι,  
Ta-thương-xót cho [-] đoàn-dân vì đã ba-ngày ba ở-cùng Ta  
[G4697](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#)
- καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ  
mà không có-gì để ăn; và cho-về họ đói Ta-không  
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#)
- θέλω, μή ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.  
muốn kéo chăng kiệt-sức trên [-] đường.  
[G2309](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

Khi đó, Đức Chúa Jêsus gọi môn đồ đến mà phán rằng: Ta thương xót đoàn dân này; vì đã ba ngày ở cùng ta, bây giờ không có chi ăn hết. Ta không muốn để họ nhịn đói mà về, e phải mệt lui dọc đường chăng.

- 33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ,  
Và môn-đồ-nói cùng-Ngài [-] rằng Ở-đâu chúng-tôi trong nơi-vắng-vẻ  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#)
- ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.  
bánh nhiêu-đủ để cho-ăn-no đoàn-dân đông-như-vậy?  
[G0740](#) [G5118](#) [G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

Môn đồ thưa rằng: Ở nơi đồng vắng này, ta há dễ kiếm đâu đủ bánh, đặt cho dân đông dường ấy ăn no nê sao?

- 34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε?  
Và Đức-Chúa-Jêsus-phán cùng-họ [-] rằng Bao-nhiêu bánh các-người-có?  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#)
- οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.  
[-] Họ thưa Bảy và vài con-cá-nhỏ.  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

Ngài phán hỏi môn đồ rằng: Các người có mấy cái bánh? Môn đồ thưa rằng: Có bảy cái bánh, cùng vài con cá.

- 35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,  
Rồi truyền cho-[-] đoàn-dân ngồi-xuống trên [-] đất  
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Ngài bèn biểu dân chúng ngồi xuống đất.

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθῦας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν  
 Ngàì-láý [-] báy cáì-bánh và [-] máý-con-cá ròi tạ-ơn bé-ra  
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#)

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.  
 và trao cho môn-đồ [-] và môn-đồ phát-cho đòan-dân.  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

| Đòan Ngàì láý báy cáì bánh và cá; tạ ơn ròi, bẻ bánh ra đưa cho môn đồ, môn đồ phân phát cho dân chúng.

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν  
 Và mọì-ngưòì-đèu-ăn hết-tháy và được-no-nê; ròi [-] thức-ăn-thừa của  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἦσαν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις;  
 mảnh-vụn ἦran bảy giỏ đầy.  
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

| Ai nấy ăn no cả, còn bánh thừa lượm được bảy giỏ đầy.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν  
 [-] Mà những-ngưòì-ăn là bốn-ngàn ngưòì-đàn-ông ngoàì-ra đàn-bà  
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#)

καὶ παιδίων.  
 và trẻ-con.  
[G2532](#) [G3813](#)

| Số ngưòì ăn là bốn ngàn, không kể đờn bà con trẻ.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν  
 Ròi cho-đòan-dân-về [-] đòan-dân Ngàì-lên trên [-] thuyền và đến  
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#)

εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.  
 tại [-] vùng Ma-ga-đan.  
[G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3093](#)

| Báy giờ Ngàì cho đòan dân về, ròi xuống thuyền mà qua bờ cõi xứ Ma-ga-đan.